



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG ENERGY

Multinational language service provider  
Studio Moretto Group presents its brand  
**SMG Energy**, offering services designed to meet  
all the translation and interpreting needs of  
operators in the **energy sector**.

With over twenty years' experience **in the  
industry** we offer multilingual **translation and  
content management** services, internationally  
certified ISO 17.100 and ISO 9001.

At SMG Culture, we boast **native-language  
experts** in our **offices around the world**,  
proprietary **technology** and a great desire  
to invest in your success.

A single solution to communicate with foreign  
countries, promote your **international business**  
and manage multilingual content in real time with  
the **constant support of our project managers**  
and a special platform.

## LANGUAGE SERVICES

- ◆ Specialist translation
- ◆ Interpreting
- ◆ Terminology research
- ◆ Text localisation
- ◆ Page-setting
- ◆ Subtitling.
- ◆ Conference and  
simultaneous interpreting  
systems

[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)

## CERTIFIED SERVICES



The ISO 17100 certification attests to the quality of our linguistic and translation services



The UNI 10574 certification attests to the compliance with the “Definition of services and activities of translation and interpreting companies”



The certification of compliance with the UNI 15038 Standard “Translation Services” attests to the quality of our translation services



Studio Moretto Group is certified by URS Italia, a company accredited by the European Accreditation Body UKAS





## SOME OF OUR KEY CLIENTS IN THE SECTOR

---

- ◆ Mitsubishi Group - Turboden S.p.A. (IT)
- ◆ Rotor asbl (BE)
- ◆ A2A S.p.A. (IT)
- ◆ Waste Management Agency of Catalonia (ES)
- ◆ CRS Reprocessing Services (DE – US)
- ◆ ENI S.p.A. (IT)
- ◆ 2B Energia S.p.A. (IT)
- ◆ SunConcept Verwaltungs Gmbh (DE)
- ◆ BTS Biogas Srl (IT)
- ◆ Ergon Perù SAC (PE)
- ◆ ARERA - Regulatory Authority for Energy, Networks and Environment (IT)
- ◆ Ingeniería Y Economía Del Transporte SA (ES)
- ◆ AB Holding S.p.A. (IT)
- ◆ Greenhouse Power Netherlands B.V. (NL)
- ◆ Aemme Linea Energie S.p.A. (IT)
- ◆ ExxonMobil SA (PE)
- ◆ Gas Natural Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Eurocomp & Ind S.p.A. (IT)
- ◆ Power One S.p.A. - ABB Group (IT)
- ◆ Amsa S.p.A. (IT)
- ◆ Boffetti S.p.A. (IT)
- ◆ Conergy Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Ecoimpianti Technologies Srl (IT)
- ◆ Erreesse Srl (IT)
- ◆ Energy Recuperator Srl (IT)
- ◆ Enitecnologie S.p.A. (IT)
- ◆ Gefran S.p.A. (IT)
- ◆ Peroni Pompe S.p.A. (IT)
- ◆ Prysmian Group (IT)
- ◆ Saras S.p.A. (IT)
- ◆ Siamo Energia S.p.A. (IT)
- ◆ Argoclima S.p.A. (IT)
- ◆ Goriziane Group S.p.A. (IT)
- ◆ Terna S.p.A. (IT)
- ◆ Rizzi Engineering Srl (IT)
- ◆ Vivigas S.p.A. (IT)
- ◆ VP Solar Srl (IT)

## CASE STUDY

# MITSUBISHI GROUP - TURBODEN S.P.A.: COMPLEX MANAGEMENT OF THE SERVICE FOR THE JAPANESE POWERHOUSE

Since 2009, we have provided language services to Turboden S.p.A., the **technology arm of Mitsubishi Heavy Industries** and pioneer in the production of ORC (Organic Rankine Cycle) turbogenerators that produce electricity from renewable sources and even waste materials.

Turboden has entrusted SMG Energy with the translation of much of the specialist content and technical documentation for the plants it produces all around the world. In working for an industrial group as structured and innovative as Mitsubishi, one of the major challenges we faced was the management of classified material, guaranteed by our internal information security procedures and the use of **SMGDesk, our closed-loop platform for managing translations**. The meticulous internal organisation of our administrative and project management departments also ensured a harmonious relationship between our agency and the Japanese giant, even when complex situations required greater flexibility and responsiveness.



- Languages requested: 17
- Special multilingual glossaries
- Client cost savings: 32%



Turboden SpA, the technology arm of **Mitsubishi Heavy Industries** since 2013





Another factor that contributed to the client choosing SMG Energy was the number of translation languages we offer: of the **180 working languages we offer in the technical field**, 17 were requested, including Croatian, Polish, Czech, Bulgarian and Turkish.



Our ability to cover such a wide range of projects is also thanks to the support offered to translators by our **Language Research Institute (CRL)**.

With decades of terminology research and the support of state-of-the-art CAT Tools such as Across and Trados, the CRL develops and updates continuously **multilingual glossaries** dedicated to the energy sector, as well as extensive translation memories, i.e. huge collections of already-translated reference phrases that increase the efficiency of the service and enable us to offer our clients **translation cost savings** of up to 32%.



## CASE STUDY

# ENI: OFFICIAL TRANSLATORS OF THE MAGAZINE WORLD ENERGY

Since 2020, we have translated the quarterly magazine **World Energy**, the international energy publication by the Italian ENI group, which has earned a respected position within the global panorama of industry media.

Managing this service has been a challenge for us and, at the same time, has provided us with continuous incentives for improvement. A project of this magnitude prompted Studio Moretto Group and its SMG Energy brand to organise a translation line in **American English**, with deliveries even on weekends to ensure the continuous availability of language experts for our clients to update translations on the basis of improvements and changes made to articles even just a few hours before publication.

The SMG Energy team rose to the challenge, dedicating a special line of translation for ENI, meeting the client's every demand with tight turnaround times, ensuring seamless and terminologically accurate translations.

- Journalist-level quality
- Tight turnaround times
- Client cost savings: 24%





## CASE STUDY

# A2A: TECHNICAL TRANSLATIONS FOR A TOP UTILITY COMPANY

Since 2016, Studio Moretto Group has provided specialised translation and editing services for the energy, environment, heat, power grid and technology departments of **A2A**, a prestigious multi-utility company established in 2008 and a key player in the production and distribution of electricity and gas, waste management, environmental services and sustainable products.

Our translations serve a vast number of users in **over 30 languages** including English, French, German, Spanish, Portuguese, Serbian, Croatian, Albanian, Bulgarian, Estonian, Greek, Turkish, Russian, Ukrainian, Danish, Norwegian, Swedish, Hungarian, Arabic, Hebrew, Chinese and Korean, and we manage peak requests of over **30,000 words** on urgent deadlines including **quality control**.

A2A requires translations of a wide range of texts, including sustainability reports, balance sheets, sales brochures, communication materials, partnership agreements, development plans, technical evaluation reports, press releases and web content.

**Punctuality and precision** have always been the core values of our management and have allowed us to meet the standards required by clients such as A2A, providing SMG Energy's signature **services of high-quality translation** and terminological accuracy, page-setting the content in the various electronic formats required, such as InDesign, Interleaf and AutoCAD.



- Over 30 languages guaranteed
- 30,000 words delivered on urgent deadlines
- Delivery in any format
- Client cost savings: 40%

Our translations provided for A2A include: **A2A's** 10th anniversary sustainability report, 'Smart Lighting - Intelligence and control of Public Lighting' and 'Smart Green - From smart agri-food to smart urban green'.



## CASE STUDY

# AB HOLDING GROUP: SO MANY SUCCESSFUL PROJECTS, INCLUDING IN PARTICULAR WEB TV

Since 2013, under its brand SMG Energy, Studio Moretto Group has been the language services provider for **AB Holding S.p.A.**, a leading group in the energy industry that produces modular systems for cogeneration, biomethane upgrading and atmospheric emission treatment, enabling energy production with reduced emissions.

Our relationship with AB Holding group still proves to be very important for SMG, as it gives us the opportunity to consolidate our translation experience in the renewable energy field across a range of languages, including Bulgarian, Macedonian, Romanian and Turkish.

Our support consists of **translating technical product documentation**, commercial offers, designs, technical drawings, regulations, legal documents, contracts, as well as corporate, HR and marketing material.

SMG Energy has completed over **1600** translation projects, and over the years we have reached translation peaks of over **50,000 words** on urgent deadlines.

Studio Moretto Group has overcome these challenges thanks to its human resources, technological systems and highly specialised work processes, which guarantee translations with **rapid delivery times**, with **cost savings of up to 28%** and a high degree of **terminological uniformity across all translated content**. We apply integrated content management using CAT Tools, various publishing software packages and our SMGDesk platform, generating excellent results for text and multimedia **files in any format**.



**AB Holding** is a leading manufacturer of **modular systems of cogeneration**, biomethane upgrading and atmospheric emissions treatment.







Our hard work and commitment culminated in the creation of an extensive **terminology database**, specific to the energy sector, which our translators update continuously whilst working on their translation projects.

This expertise has enabled us to support the AB Group effectively and efficiently over the years in its many international projects, including the successful launch of the famous online Cogeneration Channel, the result of brilliant insight into the importance of video media on the internet, at a time in history when online video platforms were still in their infancy.

The project, which was also made possible thanks to SMG Energy's **translation and subtitling of videos** into foreign language, accompanied AB Holding in its exciting commercial expansion, adding value to the product and the underlying corporate culture.



- 140 language combinations
- Wide variety of subjects covered



## CASE STUDY

# CATALAN WASTE MANAGEMENT AGENCY: INNOVATION IN REMOTE INTERPRETING

Since **2019**, Studio Moretto Group has provided translation, interpreting and editing services to the **Waste Management Agency of Catalonia**, a Spanish public law body established with the aim of improving the lives of citizens and protecting the environment by promoting the correct disposal and recovery of waste.

SMG Energy's language services are mainly required by the Regional Activity Centre for Sustainable Consumption and Production, which participated in the UN-sponsored Mediterranean Action Plan (MAP) for environmental protection.

Given the Catalan agency's broad catchment area, we guarantee SMG Energy translation services in more than **30 language combinations**, including some very rare pairings such as Hebrew-Catalan or Arabic-Hebrew.

In October 2021, in the midst of the COVID-19 pandemic, we contributed to a major online conference organised by the client, providing **remote interpreting** and technical management services for the client's chosen web conferencing platform.



In doing this, we established ourselves as **one of the world's first agencies to offer web-based conference services** that comply with the COVID-19 safety restrictions. The service involved the management of 5 overlapping virtual conferences, as well as the coordination of more than 20 remote interpreters.

SMG Energy overcame this challenge by providing highly experienced interpreters and an innovative web conferencing platform, which meets the high standards of confidentiality and efficiency set by the European Council in its ***Guide on Videoconferencing in Cross-border Proceedings***.

SMG Energy's remote interpreting service, the result of in-house **research and innovation**, ensured the success of the WeMed Ceremony Award in full compliance with health regulations and with **cost savings of 25%**.

- Online conference services

- Client cost savings: 25%

**Waste Management Agency of Catalonia**, a Spanish body established with the aim of improving the lives of citizens and protecting the environment.

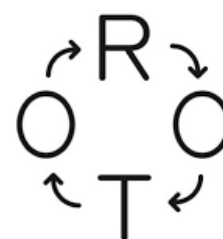




## CASE STUDY

# ROTOR ASBL: SUPPORTING RESEARCH FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION

We provide translations for the project *Facilitating the Circulation of Reclaimed Building Elements (FCRBE)*.



Our physical offices abroad and our years of terminological research in the energy sector under the SMG Energy brand means that we are capable of supporting customers both large and small in various countries. For example, since **2020**, we have provided translation and editing services to the Belgian company Rotor asbl, which operates in the research of environmental and energy sustainability and the reuse of materials.

Our translations are primarily for the FCRBE project, which addresses the long-standing issue of reclaiming construction materials and products. In this case, we have provided the client with continuing **translation services into English, French and Dutch** ensuring ambitious delivery times in **300-page batches**.

Studio Moretto Group works in support of international leaders in research, contributing its expertise and sensitivity developed over many years operating in this sector.

These qualities are essential for the successful translation of innovative concepts, ensuring maximum terminological precision and **combining forms of expression typical of the energy sector with those of sustainable development**.

- Translations on innovative processes

- High-level scientific terminology



# ARERA: OPERATIONAL AND INSTITUTIONAL COMMUNICATION

Since 2016, Studio Moretto Group has provided translation and document editing services to the **Regulatory Authority for Energy Networks and the Environment (ARERA)**, a body that protects the interests of consumers and promotes competition, efficiency and the provision of quality public services in the electricity and natural gas sectors. The translations are used for ARERA's communications with partner institutions, in addition to press and website publications.

Although the main working languages are Italian and English, ARERA can also request support in French and German. Moreover, given the official nature of these communications, the SMG Energy brand is a guarantee of our commitment to maintaining scrupulous consistency of terminology, according to the paradigms of the energy industry, even during **high translation workloads with urgent deadlines**.

With over 20 years of experience as official translators for numerous regional authorities and international regulatory bodies, we have successfully supported ARERA even when the organisation was expanded, requiring adaptation to **communication that combined the technical specificities of the energy sector with the institutional language of public administration**.

Significant translation works undertaken for the Authority include the *Annual Report to the European Commission*, translations for the *Sustainable Water Tariffs Conference in Lisbon* and numerous *regulatory interventions*.



- Technical and institutional terminology
- Supporting a Regulatory Authority



## CASE STUDY

# MOBIL AND OTHER CORPORATE PLAYERS IN THE AMAZON: TRANSLATING FOR OVERSEAS OPERATIONS

Since 2012, we have provided language services to major **players in the oil and energy industry** operating abroad and tackling ambitious projects in faraway territories, where they are often faced with difficult environmental, economic and social conditions.

A perfect example to illustrate the quality of SMG Energy's services in these highly critical contexts are the **interpreting services in the Amazon Rainforest** performed on behalf of the Finnish company **Pöyry plc**, in support of its activities in such a challenging environmental and social context.

The specialist English, Spanish and Portuguese interpreters that SMG Energy assigned to this particular service were specially trained to operate in the Amazon and at the client's facilities, in compliance with the regulations on security and confidentiality of information. In addition, the client was also provided with **professional Quechua-speaking interpreters** to facilitate dialogue between company personnel and the members of the region's indigenous populations.



For the successful completion of this assignment, we provided guaranteed support 24 hours a day, 7 days a week.







Again within the social and environmental context of South America, SMG Energy provided language services to **Mobil Oil Perú**, which involved the drafting of important **legal and financial translations** for the technical-commercial sphere of the oil market, delivered to the client's full satisfaction.

The challenge posed by these services was the considerable number of pages to be translated in a short time frame, amounting to several thousand pages in less than a month. For the successful completion of this assignment, we provided **guaranteed support 24 hours a day, 7 days a week**: a factor that was highly appreciated by the client.

- **Guaranteed support 24/7**

- **Interpreters operational in high-risk environments**





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)